

## Parashat Toledot

Traduzione italiana di [Samuel David Luzzatto](#), 1872

## Genesi 25

19 Questa è poi la discendenza d'Isacco figlio d'Abramo. Abramo generò Isacco.

20 Isacco aveva quarant'anni, quando prese in moglie Rebecca, figlia dell'arameo Bethuèl, di Padàn-Arà, sorella dell'arameo Lavàn.

21 Isacco supplicò al Signore relativamente a sua moglie, poiché era sterile; ed il Signore l'esaudì, e Rebecca di lui moglie rimase incinta.

22 I figli si conquassavano nel suo ventre, ed ella disse: Se così è, a che pro son io (divenuta incinta)? Ed ella andò a ricorrere al Signore.

23 Ed il Signore le disse: Due genti sono nel tuo ventre, e due nazioni si dirameranno dalle tue viscere: l'un popolo sarà più dell'altro possente, ed il maggiore servirà il minore.

24 Quand'ebbe poi compiuto il tempo per partorire, si trovò che avea gemelli nel ventre.

25 Uscì il primo di pelo rosso, tutto a foggia d'una pelliccia; e lo chiamarono Esaù.

26 Indi uscì suo fratello, colla mano che teneva il calcagno di Esaù, e fu quindi chiamato Giacobbe. Isacco aveva sessant'anni quando nacquero.

27 Cresciuti i giovanetti, Esaù divenne abile nella caccia, uomo agreste [aspro e fiero], e Giacobbe era uomo placido, abitatore di tende [pastore].

28 Isacco prediligeva Esaù, poichè piacevagli mangiar selvaggina; e Rebecca prediligeva

## פרשת תולדת

Testo ebraico composto dal Mechon Mamre  
[www.mechon-mamre.org](http://www.mechon-mamre.org)

## בראשית פרק כה

יט וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אַבְרָהָם  
אֲבֹרָהֶם הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: כ וַיְהִי יִצְחָק  
בֶּן־אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּקַחְתּוֹ אֶת־רִבְקָה  
בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי מִפְּדַן אֲרָם אֵחֹת  
לְבִן הָאֲרָמִי לוֹ לְאִשָּׁה: כא וַיַּעֲתֵר יִצְחָק  
לַיהוָה לְנַכַּח אִשְׁתּוֹ כִּי עֲקָרָה הוּא  
וַיַּעֲתֵר לוֹ יְהוָה וַתֵּהָר רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

כב וַיִּתְרַצְצוּ הַבָּנִים בְּקִרְבָּהּ וַתֹּאמֶר  
אִם־כֹּזֵן לָמָּה זֶה אֲנֹכִי וַתִּלְדֵּךְ לְדָרָשׁ  
אֶת־יְהוָה: כג וַיֹּאמֶר יְהוָה לָּהּ שְׁנֵי גַיִם  
בְּבִטְנֶךָ וּשְׁנֵי לְאֻמִּים מִמֶּעֶיךָ יִפְרְדּוּ  
וּלְאִם מִלְּאָם יֵאָמֵן וְרַב יַעֲבֹד צָעִיר:

כד וַיִּמְלְאוּ יְמֵיהָ לֵלְדֹת וְהֵנָּה תוֹמֵם  
בְּבִטְנָה: כה וַיֵּצֵא הָרֵאשׁוֹן אֲדָמוֹנִי בָּלוּ  
כַּאֲדָרַת שַׁעַר וַיִּקְרְאוּ שְׁמוֹ עֵשָׂו:

כו וַאֲחֵרֶיכֶן יָצָא אָחִיו וַיְדוּ אֶחְזֹת בְּעֵקֶב  
עֵשָׂו וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב וַיִּצְחָק בֶּן־שְׁשִׁים  
שָׁנָה בְּלֹדֹת אֹתָם: כז וַיִּגְדְּלוּ הַנְּעָרִים וַיְהִי  
עֵשָׂו אִישׁ יָדַע צִיד אִישׁ שֹׂדֵה וַיַּעֲקֹב  
אִישׁ תָּם יֹשֵׁב אֹהֲלִים: כח וַיֶּאֱהָב יִצְחָק  
אֶת־עֵשָׂו כִּי־צִיד בָּפִיו וְרִבְקָה אֶהְבֵּת

Giacobbe.

29 Giacobbe cucinò una minestra, ed Esaù venne dalla campagna, ed era spossato.

30 Esaù disse a Giacobbe: Fammi dehl trangugiare di queste tante cose rosse, poiché io sono spossato. Quindi è che fu chiamato Edòm.

31 Giacobbe disse: Vendimi prima la tua primogenitura.

32 Esaù disse: Io soglio espormi a morire, a che mi gioverebbe la primogenitura?

33 E Giacobbe disse: Giurami prima. Ed egli gli giurò, e vendette la sua primogenitura a Giacobbe.

34 E Giacobbe diede ad Esaù del pane, ed una minestra di lenti. Esaù mangiò e bevbe, si alzò e se ne andò, e dispreszò la primogenitura.

## Genesi 26

1 Fu carestia nel paese, oltre alla carestia antecedente, che fu ai tempi d'Abramo; ed Isacco recossi a Gheràr, presso Abimèlech re dei Filistei.

2 Apparso a lui il Signore, gli disse: Non portarti in Egitto, soggiorna nel paese ch'io ti dirò.

3 Fa dimora in questo paese, ed io sarò teco e ti benedirò. Perocchè a te ed alla tua discendenza io darò tutta questa terra, e manterrò il giuramento che feci ad Abramo tuo padre.

4 Renderò la tua discendenza numerosa come le stelle del cielo, e darò alla tua progenie tutti questi paesi; in guisa che si benediranno nella tua prosapia tutte le nazioni della terra.

5 In premio che Abramo mi ubbidi, ed osservò quanto gl'imposi, i miei comandi,

אֶת־יַעֲקֹב: כֹּס וַיֵּזֶד יַעֲקֹב נְזִיד וַיָּבֵא עֵשָׂו מִן־הַשָּׂדֶה וְהוּא עֵיף: ל וַיֹּאמֶר עֵשָׂו אֶל־יַעֲקֹב הֲלֵעִיטְנִי נָא מִן־הָאֲדָם הָאֲדָם הַזֶּה כִּי עֵיף אָנֹכִי עַל־כֵּן קָרָא־שְׁמוֹ אֲדָוִם: לא וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב מְכַרָה כִּיּוֹם אֶת־בְּכֹרְתְךָ לִי: לב וַיֹּאמֶר עֵשָׂו הִנֵּה אָנֹכִי הוֹלֵךְ לָמוֹת וְלָמָּה־זֶּה לִי בְכֹרָה: לד וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב הַשֶּׁבַע לִי כִּיּוֹם וַיִּשְׁבַּע לוֹ וַיִּמְכֹּר אֶת־בְּכֹרְתוֹ לְיַעֲקֹב: לה וַיַּעֲקֹב נָתַן לְעֵשָׂו לֶחֶם וּנְזִיד עֲדָשִׁים וַיֹּאכַל וַיִּשְׂתֶּה וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיָּבֹז עֵשָׂו אֶת־הַבְּכֹרָה: {פ}

## בראשית פרק כו

א וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ מִלְבַּד הָרָעַב הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיָה בַיָּמֵי אַבְרָהָם וַיֵּלֶךְ יִצְחָק אֶל־אַבְיִמֶלֶךְ מֶלֶךְ־פְּלִשְׁתִּים גְּרָרָה: ב וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה וַיֹּאמֶר אֶל־יִצְחָק מִצְרַיִם שָׁכֵן בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר אָמַר אֵלָיךְ: ג גֹּדֵר בְּאֶרֶץ הַזֹּאת וְאֶהְיֶה עִמָּךְ וְאַבְרָכְךָ כִּי־לָךְ וְלִזְרַעְךָ אֶתְּן אֶת־כָּל־הָאֲרָצָת הָאֵל וְהִקְמַתִּי אֶת־הַשֶּׁבַע אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם אָבִיךָ: ד וְהִרְבִּיתִי אֶת־זְרַעְךָ כְּכּוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְנָתַתִּי לְזְרַעְךָ אֶת כָּל־הָאֲרָצָת הָאֵל וְהִתְבָּרְכוּ בְּזְרַעְךָ כָּל גּוֹיֵי הָאֲרָץ: ה לְעַקֵּב אֲשֶׁר־שָׁמַע אַבְרָהָם בְּקֹלִי וַיִּשְׁמַר מִשְׁמַרְתִּי מִצּוֹתַי

le mie prescrizioni, e le mie leggi.

6 Isacco rimase in Gheràr.

7 Interrogato dalla gente del luogo intorno alla sua donna, egli disse: È mia sorella; poiché temette di dire: È mia moglie, (pensando) la gente del luogo potrebbe uccidermi a causa di Rebecca, essendo essa di bell'aspetto.

8 Ora, poiché fu ivi lungo tempo, Abimèlech re dei Filistei guardando per la finestra, vide che Isacco scherzava con Rebecca sua moglie.

9 Abimèlech chiamò Isacco, e (gli) disse: Senza dubbio essa è tua moglie, e come hai tu detto: "È mia sorella"? - Isacco gli disse: Perché pensai, che potrei morire a cagione di lei.

10 Ed Abimèlech disse: Che mai ci hai fatto? Poco mancò che alcuno del popolo giacesse con tua moglie, ed allora tu ci avresti tratto addosso una colpa.

11 Quindi Abimèlech comandò a tutto il popolo con dire: Chi tocca [offende] quest'uomo, o la sua donna, sarà fatto morire.

12 Isacco seminò in quel paese, e trovò in quello stesso anno il centuplo: tanto lo benedisse il Signore.

13 L'uomo divenne grande [ricco]; e crebbe sempre più, in guisa che s'ingrandì oltremodo.

14 Ebbe gregge di bestiame minuto, ed armenti bovini, e servitù numerosa; ed i Filistei n'ebbero gelosia.

15 E quindi tutti i pozzi che scavati avevano i servi di suo padre in vita d'Abramo suo padre, i Filistei turarono, empiendoli di terra.

16 Abimèlech disse ad Isacco: Vanne via da noi, perocchè sei potente più assai di noi.

17 Isacco ritirossi di là, pose gli alloggiamenti nella pianura di Gheràr,

חֻקוֹתַי וְתוֹרֹתַי: וַיֵּשֶׁב יִצְחָק בְּגֵרָר:

וַיִּשְׁאַלּוּ אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם לְאִשְׁתּוֹ וַיֹּאמֶר

אֶחָתִי הוּא כִּי יֵרָא לְאֹמֶר אִשְׁתִּי

פְּוִי־הִרְגָנִי אַנְשֵׁי הַמָּקוֹם עַל־רִבְקָה

כִּי־טוֹבֵת מְרֵאָה הוּא: ה וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ

שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אַבְיִמֶלֶךְ מִלְּדָד

פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק

מְצַחֵק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ: ט וַיִּקְרָא

אַבְיִמֶלֶךְ לְיִצְחָק וַיֹּאמֶר אֵד הִנֵּה אִשְׁתְּךָ

הוּא וְאַיִךְ אָמַרְתְּ אֶחָתִי הוּא וַיֹּאמֶר

אֵלָיו יִצְחָק כִּי אָמַרְתִּי פְּוִי־אִמּוֹת עָלַיָּה:

י וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ מִה־זֹּאת עָשִׂיתְ לָנוּ

כְּמַעַט שָׁכַב אֶחָד הָעַם אֶת־אִשְׁתְּךָ

וְהִבֵּאתָ עָלֵינוּ אֲשָׁם: יא וַיֵּצֵו אַבְיִמֶלֶךְ

אֶת־כָּל־הָעָם לֵאמֹר הַנִּגַּע בְּאִישׁ הַזֶּה

וּבְאִשְׁתּוֹ מוֹת יוּמַת: יב וַיִּזְרַע יִצְחָק

בְּאֶרֶץ הַהוּא וַיִּמְצָא בְּשָׁנָה הַהוּא מֵאָה

שְׁעָרִים וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה: יג וַיִּגְדַּל הָאִישׁ

וַיֵּלֶךְ הַלּוֹךְ וַיְגַדֵּל עַד כִּי־גָדַל מְאֹד:

יד וַיְהִי־לוֹ מִקְנֵה־צֹאן וּמִקְנֵה בָקָר

וַעֲבָדָה רַבָּה וַיִּקְנְאוּ אֹתוֹ פְּלִשְׁתִּים:

טו וְכָל־הַבְּאֵרֹת אֲשֶׁר חָפְרוּ עַבְדֵי אָבִיו

בְּיַמֵי אַבְרָהָם אָבִיו סָתְמוּם פְּלִשְׁתִּים

וַיִּמְלְאוּם עֶפְרַיִם: טז וַיֹּאמֶר אַבְיִמֶלֶךְ

אֶל־יִצְחָק לֵךְ מֵעִמָּנוּ כִּי־עֲצַמְתָּ מִמָּנוּ

מְאֹד: יז וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם יִצְחָק וַיַּחֲזֵן בְּנַחֲל־גֵרָר

ed abitò ivi.

18 Isacco tornò a scavare i pozzi che (i suoi) avevano scavato in vita d'Abramo suo padre, i quali i Filistei avevano turati dopo la morte d'Abramo; ed impose loro gli stessi nomi che aveva loro imposto suo padre.

19 I servi d'Isacco avendo scavato nella pianura, vi trovarono un pozzo d'acqua viva.

20 I pastori di Gheràr contesero con quelli d'Isacco, con dire: L'acqua è nostra. Ed egli denominò il pozzo Essek, poichè avevano contrastato con lui.

21 Scavarono un altro pozzo, e quelli contesero anche per esso; ed egli lo chiamò Sitnà.

22 Trasferitosi di là, scavò un altro pozzo, intorno al quale non contesero; ed egli lo chiamò Rehhovòt, e disse: Sì, ora il Signore vuol porci nell'agiatezza; e noi cresceremo [prospereremo] nel paese.

23 Di là recossi in Beer-Sceva.

24 Il Signore gli apparve in quella notte, e (gli) disse: Io sono il Dio d'Abramo tuo padre. Non temere, poichè teco son io, e ti benedirò, e renderò numerosa la tua discendenza, in grazia d'Abramo mio servo.

25 Egli fabbricò ivi un altare, predicò il nome del Signore, e tese ivi la sua tenda. I servi d'Isacco scavarono ivi un pozzo.

26 Abimèlech poi recossi presso di lui da Gheràr, con Ahhuzzàt suo amico, e Pichòl capo del suo esercito.

27 Isacco disse loro: Com'è che siete venuti da me, mentre voi m'odiate, e m'avete mandato via da voi?

28 Ed essi dissero: Abbiamo veduto ch'il Signore è con te, abbiamo quindi deciso che passi tra noi un giuramento,

וַיֵּשֶׁב שָׁם: יי וַיֵּשֶׁב יִצְחָק וַיַּחְפְּרוּ |  
 אֶת־בְּאֵרֵת הַמַּיִם אֲשֶׁר חָפְרוּ בְיַמֵּי  
 אַבְרָהָם אָבִיו וַיִּסְתְּמוּם פְּלִשְׁתִּים אֶתְרֵי  
 מוֹת אַבְרָהָם וַיִּקְרָא לָהֶן שֵׁמוֹת כַּשְׁמֹת  
 אֲשֶׁר־קָרָא לָהֶן אָבִיו: יט וַיַּחְפְּרוּ  
 עַבְדֵי־יִצְחָק בְּנַחַל וַיִּמְצְאוּ־שָׁם בְּאֵר  
 מַיִם חַיִּים: כ וַיְרִיבוּ רַעֲי גֵרָר עִם־רַעֲי  
 יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא  
 שֵׁם־הַבְּאֵר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ:

כא וַיַּחְפְּרוּ בְּאֵר אַחֶרֶת וַיְרִיבוּ גַם־עָלֶיהָ  
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שֵׁטְנָה: כב וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם  
 וַיַּחְפֹּר בְּאֵר אַחֶרֶת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ  
 וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רְחֻבוֹת וַיֹּאמֶר כִּי־עָתָה  
 הִרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפָרִינוּ בְּאֶרֶץ: כג וַיַּעַל  
 מִשָּׁם בְּאֵר שֶׁבַע: כד וַיֵּרָא אֵלָיו יְהוָה  
 בַּלַּיְלָה הַהוּא וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֱלֹהֵי  
 אַבְרָהָם אָבִיךָ אֶל־תִּירָא כִּי־אֶתְּךָ אָנֹכִי  
 וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְבִּיתִי אֶת־זֶרְעֶךָ בְּעֵבֹר  
 אַבְרָהָם עַבְדִּי: כה וַיִּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא  
 בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּט־שָׁם אֱהֱלוֹ וַיִּכְרוּ־שָׁם  
 עַבְדֵי־יִצְחָק בְּאֵר: כו וַאֲבִימֶלֶךְ הֶלְךָ אֵלָיו  
 מִגָּרָר וַאֲחִזַּת מִרְעָהוּ וּפִיכָל שֶׁר־צָבָאוּ:  
 כז וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִצְחָק מִדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי  
 וְאַתֶּם שׂוֹנְאִים אֹתִי וְתִשְׁלַחוּנִי מֵאַתְּכֶם:  
 כח וַיֹּאמְרוּ רָאוּ רָאִינוּ כִּי־הָיָה יְהוָה |  
 עִמָּךְ וְנֹאמַר תְּהִי נָא אֱלֹהֵי בֵּינוֹתֵינוּ

tra noi (cioè) e te, e si stringa da noi alleanza teco;

29 Che tu non abbi a farci del male, come noi non t'abbiamo toccato, e come noi non t'abbiamo fatto che del bene, e t'abbiamo mandato via in pace [illeso]. Sii tu pure benedetto dal Signore.

30 Egli fece loro una refezione, e mangiarono e bevettero.

31 Alzatisi alla dimane, giuraronsi l'uno all'altro. Isacco gli accommiatò, e si partirono da lui in pace.

32 In quel giorno vennero i servi d'Isacco, e gli narrarono di un pozzo che avevano scavato, e gli dissero: Abbiamo trovato acqua.

33 Egli lo denominò Scivà, quindi la città si chiama sino a quest'oggi Beer-Sceva.

34 Esaù essendo in età di quarant'anni prese in moglie Jehudith, figlia dell'hhitteo Beerì, come pure Bassemàth, figlia dell'hhittèo Elòn.

35 Ed esse furono cagione d'amaritudine di spirito ad Isacco ed a Rebecca.

## Genesi 27

1 Isacco divenuto vecchio, ed offuscatigli gli occhi, in guisa da non vedere, chiamò Esaù suo figlio maggiore, e gli disse: Figlio mio! ed egli gli disse: Eccomi.

2 E gli disse: Ecco io son divenuto vecchio, non so quando io abbia a morire.

3 Or dunque prendi deh! le tue armi, il tuo turcasso (cioè) ed il tuo arco, ed esci alla campagna, e prendi per me alla caccia qualche selvaggina.

4 E fammi dei manicaretti, quali io amo, e recami ch'io mangi; affinché il mio animo ti benedica innanzi ch'io

בינינו וביניך ונכרתה ברית עמך:

כט אם-תַעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוּךָ וּכְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךָ רַק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֵתָה עִתָּה בְּרוּךְ יְהוָה: ל וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתֶּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ:

לא וַיִּשְׁכְּמוּ בַבֶּקֶר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם:

לב וַיְהִי | בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עַבְדֵי יִצְחָק וַיַּגִּדוּ לוֹ עַל-אֲדוֹת הַבְּאֵר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְּאֵנוּ מַיִם: לג וַיִּקְרָא אֹתָהּ שְׁבַעַת עַל-כֵּן שֵׁם-הָעִיר בְּאֵר שְׁבַע עַד הַיּוֹם הַזֶּה: {ס} לד וַיְהִי עָשׂוּ בֶן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיִּקַּח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאֵרֵי הַחַתִּי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵילָן הַחַתִּי:

לה וַתְּהִיֵּן מֵרַת רוּחַ לְיִצְחָק וּלְרֵבְקָה: {ס}

## בראשית פרק כז

א וַיְהִי כִּי-זָקֵן יִצְחָק וַתִּכְהֶיז עֵינָיו מֵרֵאֶת וַיִּקְרָא אֶת-עָשׂוּ | בְּנֵו הַגָּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הַגָּנִי: ב וַיֹּאמֶר הִנֵּה-נָא זָקַנְתִּי לֹא יָדַעְתִּי יוֹם מוֹתִי: ג וְעִתָּה שְׂאֵנָא כְּלִיף תְּלִיף וְקִשְׁתְּךָ וְצֵא הַשָּׂדֶה וְצוּדָה לִי צִידָה (צִיד): ד וַעֲשֵׂה-לִי מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיאָה לִי וְאָכַלְהָ בְּעֶבּוֹר תְּבָרַכְךָ נַפְשִׁי בְּטָרֵם



muoja.

5 Rebecca udiva quando Isacco parlò ad Esaù suo figlio; e tosto ch'Esaù fu partito per la campagna, per prendere alla caccia qualche selvaggina da recare (al padre),

6 Rebecca disse a Giacobbe suo figlio: Ecco io ho udito tuo padre che parlava ad Esaù tuo fratello, con dire:

7 Portami della cacciagione, e fammi manicaretti, ch'io mangi; ed io ti benedirò innanzi al Signore prima della mia morte.

8 Or dunque, figlio mio, ubbidiscimi in ciò ch'io son per comandarti.

9 Va di grazia al bestiame minuto e recami di là due bei capretti, e ne farò manicaretti per tuo padre, quali egli ama;

10 E (li) porterai a tuo padre, ed egli mangerà - affinché ti benedica innanzi alla sua morte.

11 Giacobbe disse a Rebecca sua madre: Ecco, Esaù mio fratello è uomo peloso, ed io son uomo liscio.

12 Forse mio padre mi tasterà, ed io sarò ai suoi occhi un ingannatore, e mi attirerò addosso maledizione, anziché benedizione.

13 E sua madre gli disse: Sia sopra di me la tua maledizione, figliuol mio; ma ubbidiscimi, e vammeli a prendere.

14 Egli andò, pigliò, e recò a sua madre; e sua madre (ne) fece manicaretti, come amava suo padre.

15 Rebecca prese gli abiti di pregio di Esaù suo figlio maggiore, ch'ella aveva presso di sè in casa, e ne vestì Giacobbe suo figlio minore.

16 Delle pelli poi dei capretti gli vestì le braccia e la parte liscia del collo.

17 E diede i manicaretti ed il pane, che fece, in mano a Giacobbe suo figlio.

18 Questi recossi presso suo padre e disse: Padre mio!

אָמוֹת: ה וְרַבְקָה שָׁמְעַת בְּדַבֵּר יִצְחָק  
אֶל-עֵשָׂו בְּנֹו וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשָּׂדֶה לָצוּד צֵיד  
לְהַבִּיא: ו וְרַבְקָה אָמְרָה אֶל-יַעֲקֹב בְּנֶה  
לְאָמַר הִנֵּה שָׁמְעַתִּי אֶת-אָבִיךָ מִדַּבֵּר  
אֶל-עֵשָׂו אָחִיךָ לְאָמַר: ז הַבִּיאָה לִי צֵיד  
וְעִשֵׂה-לִי מִטְעָמִים וְאֹכְלָה וְאִבְרַכְכָּה  
לְפָנַי יְהוָה לְפָנַי מוֹתִי: ח וְעַתָּה בְנִי שְׁמַע  
בְּקוֹלִי לְאֲשֶׁר אָנִי מַצְוָה אֹתָךְ: ט לָךְ-נָא  
אֶל-הַצֹּאֵן וְקַח-לִי מִשָּׁם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים  
טְבִים וְאֶעֱשֶׂה אֲתָם מִטְעָמִים לְאָבִיךָ  
כַּאֲשֶׁר אָהֵב: י וְהִבֵּאתָ לְאָבִיךָ וְאָכַל  
בְּעֵבֶר אֲשֶׁר יְבָרַכְךָ לְפָנַי מוֹתוֹ: יא וַיֹּאמֶר  
יַעֲקֹב אֶל-רַבְקָה אִמּוֹ הֲנִן עָשׂוּ אָחִי אִישׁ  
שָׁעֵר וְאָנֹכִי אִישׁ חָלָק: יב אוֹלִי יִמְשְׁנִי  
אָבִי וְהִיִּיתִי בְּעֵינָיו כַּמִּתְעַתֵּעַ וְהִבֵּאתִי  
עָלַי קִלְלָה וְלֹא בְרָכָה: יג וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ  
עָלַי קִלְלַתְךָ בְּנִי אֲךָ שְׁמַע בְּקוֹלִי וְלֹךְ  
קַח-לִי: יד וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ וַתַּעַשׂ  
אִמּוֹ מִטְעָמִים כַּאֲשֶׁר אָהֵב אָבִיו:

טו וַתִּקַּח רַבְקָה אֶת-בְּגָדֵי עֵשָׂו בְּנֶה הַגָּדֹל  
הַחֲמֹדֹת אֲשֶׁר אָתָּה בְּבַיִת וַתִּלְבַּשׁ  
אֶת-יַעֲקֹב בְּנֶה הַקָּטָן: טז וְאֵת עֹרֹת גְּדֵי  
הָעִזִּים הַלְבִּיֶשָׁה עַל-יָדָיו וְעַל חֻלְקֹת  
צְוָארָיו: יז וַתִּתֵּן אֶת-הַמִּטְעָמִים  
וְאֶת-הַלֶּחֶם אֲשֶׁר עָשָׂתָה בְּיַד יַעֲקֹב  
בְּנֶה: יח וַיָּבֵא אֶל-אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי

E quegli disse: Eccomi; chi sei tu, figlio mio?

19 E Giacobbe disse a suo padre: Io sono Esaù tuo primogenito; feci secondo che mi parlasti. Or via, siedì, e mangia della mia cacciagione, affinché l'animo tuo mi benedica.

20 Isacco disse a suo figlio: Che cosa è mai, figlio mio, che facesti sì presto a trovare? E quegli disse: Perché il Signore tuo Dio mi fece fare felice incontro.

21 Isacco disse a Giacobbe: Appressati deh! ch'io ti tasti, figliuol mio, se sei poi tu il mio figlio Esaù, o no.

22 Giacobbe si appressò ad Isacco suo padre, il quale lo tastò, e disse: La voce è quella di Giacobbe, ma le braccia sono quelle di Esaù.

23 E nol riconobbe, poiché avea le braccia pelose come quelle di Esaù suo fratello; e (quindi) lo benedisse.

24 Egli disse: Tu sei dunque mio figlio Esaù. E quegli disse: Sono.

25 Egli disse: Accostami, ch'io mangi della caccia di mio figlio, affinché l'animo mio ti benedica. Quegli gli accostò, ed egli mangiò; e gli recò del vino ed egli bevette.

26 Indi Isacco suo padre gli disse: Appressati, di grazia, e baciami, figlio mio.

27 Si appressò e lo baciò; ed egli, sentito l'odore de' suoi abiti, lo benedisse, e disse: Ecco l'odore del mio figlio! Somiglia all'odore di un campo, cui il Signore benedisse.

28 Concedati Iddio (campi benedetti) per la rugiada del cielo, e pingue terreno; ed abbondanza di grano e mosto.

29 Popoli ti servano, nazioni a te si prostrino, sii superiore a' tuoi fratelli, e prostrinsi a te i figli di tua madre. Chiunque ti maledice sia maledetto, e chiunque ti benedice sia benedetto.

30 Ora, poiché Isacco ebbe terminato di benedire Giacobbe, appena (cioè) Giacobbe era uscito dal

וַיֹּאמֶר הַנְּנִי מִי אַתָּה בְּנִי: 19 וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב

אֶל-אָבִיו אָנֹכִי עָשׂוּ בְּכֹרֶךָ עֲשִׂיתִי

כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ אֵלַי קוּם-נָא שָׁבָה וְאָכְלָה

מִצִּידִי בַעֲבוּר תְּבָרְכֵנִי נַפְשֶׁךָ: 20 וַיֹּאמֶר

יַצְחָק אֶל-בְּנֹו מַה-זֶּה מַהֲרַת לְמַצֵּא בְּנִי

וַיֹּאמֶר כִּי הִקְרָה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָנָי:

21 וַיֹּאמֶר יַצְחָק אֶל-יַעֲקֹב גְּשָׁה-נָא

וְאִמְשֶׁךָ בְּנִי הֲאֵתָה זֶה בְּנִי עָשׂוּ אִם-לֹא:

22 וַיִּגַּשׁ יַעֲקֹב אֶל-יַצְחָק אָבִיו וַיִּמְשָׁהוּ

וַיֹּאמֶר הַקֹּל קוֹל יַעֲקֹב וְהַיָּדַיִם יְדֵי עָשׂוּ:

23 וְלֹא הִכִּירוֹ כִּי-הָיוּ יָדָיו כַּיָּדַי עָשׂוּ אָחִיו

שְׁעֵרֶת וַיְבָרְכֵהוּ: 24 וַיֹּאמֶר אֲתָה זֶה בְּנִי

עָשׂוּ וַיֹּאמֶר אָנִי: 25 וַיֹּאמֶר הַגְּשָׁה לִי

וְאָכְלָה מִצִּיד בְּנִי לְמַעַן תְּבָרְכֶךָ נַפְשִׁי

וַיִּגַּשׁ-לוֹ וַיֹּאכַל וַיָּבֵא לוֹ יַיִן וַיִּשְׁתָּ:

26 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יַצְחָק אָבִיו גְּשָׁה-נָא

וּשְׁקָה-לִי בְּנִי: 27 וַיִּגַּשׁ וַיִּשְׁק-לוֹ וַיֵּרַח

אֶת-רִיחַ בְּגָדָיו וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר רֵאֵה

רִיחַ בְּנִי כְּרִיחַ שָׂדֵה אֲשֶׁר בָּרַכּוּ יְהוָה:

28 וַיִּתֵּן-לָךְ הָאֱלֹהִים מִטַּל הַשָּׁמַיִם

וּמִשְׁמַנֵּי הָאָרֶץ וְרֹב דָּגָן וְתִירֹשׁ:

29 וַיַּעֲבֹדוךָ עַמִּים וַיִּשְׁתַּחֲוּ (וַיִּשְׁתַּחֲוּ) לָךְ

לְאֲמִים הָיָה גְבִיר לְאֹחֶיךָ וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָךְ

בְּנִי אִמְךָ אֲרִיךְ אַרְוֹר וּמְבָרְכֶיךָ בְּרוּךְ:

30 וַיְהִי כַּאֲשֶׁר כָּלָה יַצְחָק לְבָרֶךְ

אֶת-יַעֲקֹב וַיְהִי אָךְ יָצָא יָצָא יַעֲקֹב מֵאֵת

cospetto d'Isacco suo padre, Esaù suo fratello venne dalla sua caccia.

31 Fece anch'egli manicaretti, e (li) portò a suo padre, e disse a suo padre: Si alzi mio padre, e mangi della caccia di suo figlio; affinché l'animo tuo mi benedica.

32 Isacco suo padre gli disse: Chi sei tu? E quegli disse: Io sono il tuo figlio primogenito Esaù.

33 Isacco fu colpito da uno sbalordimento grande oltremodo, e disse: Chi dunque è quegli che cacciò selvaggina, e mi recò, ed io mangiai d'ogni sorta, innanzi che tu venissi, e lo benedissi? Ed anche benedetto sarà.

34 Poi ch'Esaù ebbe udite la parole di suo padre, diede un grido grande e dolente oltremodo, e disse a suo padre: Benedici anche me, padre mio!

35 E quegli disse: È venuto tuo fratello con inganno, e si pigliò la tua benedizione.

36 E disse (Esaù): Fu egli dunque perciò chiamato Giacobbe? Infatti mi soppiantò già due volte. Tolta si ha la mia primogenitura, ed ora si tolse la mia benedizione. Indi disse: Non hai tu serbata per me alcuna benedizione?

37 (Isacco) rispondendo disse ad Esaù: Vedi, io l'ho costituito superiore a te, e tutti i tuoi fratelli ho costituiti suoi servi, e di grano e di mosto lo feci forte. Per te quindi, figlio mio, che posso io fare?

38 Esaù disse a suo padre: Hai tu forse, padre mio, una benedizione sola? Benedici anche me, padre mio! Ed Esaù proruppe in un sonoro pianto.

39 Isacco suo padre rispondendo dissegli: Or bene, un pingue terreno sarà la tua sede, e (benedetto) per la rugiada del cielo dall'alto.

40 Vivrai sulla tua spada, e servirai tuo fratello; quando però

פָּנָי יִצְחָק אָבִיו וְעָשׂוֹ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:

לא וַיַּעַשׂ גַּם־הוּא מִטְעָמִים וַיָּבֵא לְאָבִיו וַיֹּאמֶר לְאָבִיו יְקָם אָבִי וַיֹּאכַל מִצִּיד בְּנִי

בְּעֵבֶר תְּבָרַכְנִי נִפְשָׁד: 31 וַיֹּאמֶר לוֹ יִצְחָק

אָבִיו מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר אָנִי בְּנֶךָ בְּכֹרֶךָ

עָשׂוֹ: 32 וַיִּחַרַד יִצְחָק חֲרָדָה גְּדֹלָה

עַד־מָאֵד וַיֹּאמֶר מִי־אַפּוֹא הוּא

הַצִּיד־צִיד וַיָּבֵא לִי וַאֲכַל מִכָּל בְּטָרָם

תָּבֹא וְאֲבָרַכְהוּ גַם־בְּרוּךְ יִהְיֶה:

34 כַּשְׂמָעַע עָשׂוֹ אֶת־דְּבָרֵי אָבִיו וַיִּצְעַק

צַעֲקָה גְּדֹלָה וּמָרָה עַד־מָאֵד וַיֹּאמֶר

לְאָבִיו בְּרַכְנִי גַם־אָנִי אָבִי:

36 וַיֹּאמֶר בָּא אַחִיד בְּמַרְמָה וַיִּקַּח

בְּרַכְתְּךָ: 37 וַיֹּאמֶר הֲכִי קָרָא שְׁמוֹ יַעֲקֹב

וַיַּעֲקֹבֵנִי זֶה פַעַמִּים אֶת־בְּכֹרְתִי לָקַח

וְהִנֵּה עֵתָה לָקַח בְּרַכְתִּי וַיֹּאמֶר

הֲלֹא־אַצְלַתְּ לִי בְרַכָּה: 38 וַיַּעַן יִצְחָק

וַיֹּאמֶר לְעָשׂוֹ הֲנָן גְּבִיר שְׂמֹתִיו לָךְ

וְאֶת־כָּל־אָחִיו נָתַתִּי לוֹ לְעֹבָדִים וְדָגַן

וְתִירַשׁ סִמְכֹתָיו וּלְכָה אֲפּוֹא מָה אַעֲשֶׂה

בְּנִי: 39 וַיֹּאמֶר עָשׂוֹ אֶל־אָבִיו הֲבָרַכָּה

אַחַת הוּא־לָךְ אָבִי בְרַכְנִי גַם־אָנִי אָבִי

וַיִּשָּׂא עָשׂוֹ קִלּוֹ וַיִּבֹּד: 40 וַיַּעַן יִצְחָק אָבִיו

וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הַיָּה מִשְׁמַיִן הָאָרֶץ יִהְיֶה

מוֹשְׁבֶךָ וּמִטֵּל הַשָּׁמַיִם מֵעַל: מ וְעַל־חֲרָבְךָ

תַּחֲיֶה וְאֶת־אַחִידְךָ תַעֲבֹד וְהָיָה כַּאֲשֶׁר



generai, ne scuoterai il giogo d'in sul collo.

41 Esaù odiò Giacobbe, a cagione della benedizione che gli diede suo padre; ed Esaù disse nel suo cuore [e poscia a qualche amico]: Non può tardare l'epoca del lutto di mio padre, ed (allora) ucciderò Giacobbe mio fratello.

42 Vennero narrate a Rebecca le parole di Esaù suo figlio maggiore, ed ella mandò a chiamare Giacobbe suo figlio minore, e gli disse: Ecco Esaù tuo fratello si conforta (coi suoi progetti) intorno a te, (pensando) d'ucciderti.

43 Or dunque, figlio mio, ubbidiscimi; ed alzati, e te ne fuggi presso Lavàn mio fratello, in Hharàn.

44 Starai presso di lui per qualche tempo, sino a che si calmi l'ira di tuo fratello.

45 Sino a che la collera di tuo fratello retroceda da te, ed egli dimentichi ciò che gli facesti; ed allora ti manderò a prendere di là. (E ciò) affinché io non abbia a perdervi entrambi in un giorno.

46 Rebecca disse ad Isacco: La vita mi è odiosa, a cagione delle donne hhittee. Se Giacobbe prende in moglie qualche donna hhittea, come son queste, alcuna (cioè) delle donne di questo paese, a che mi giova la vita ?

## Genesi 28

1 Isacco chiamò Giacobbe, lo benedisse, gli comandò, e gli disse: Non prendere in moglie alcuna cananea.

2 Alzati, va in Paddan-Aràm, in casa di Bethuèl padre di tua madre; e prendi ivi in moglie una delle figlie di Lavàn fratello di tua madre.

3 E Iddio onnipotente ti benedica, ti faccia proliferare e divenir numeroso, sicchè tu dia origine ad un aggregato di popoli.

תָּרִיד וּפְרַקֶת עָלוּ מֵעַל צְוֹאֲרֶךָ:

מֵא וַיִּשְׁטֹם וַיֹּאמֶר עָשׂוּ אֶת-יַעֲקֹב עַל-הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בֵּרְכוּ אָבִיו וַיֹּאמֶר עָשׂוּ בְלִבּוֹ יִקְרְבוּ יָמַי אֲבָל אָבִי וְאֶהְרֶגָה אֶת-יַעֲקֹב אָחִי: מֵב וַיִּגַּד לְרֵבְקָה אֶת-דְּבָרֵי עָשׂוּ בְנָה הַגָּדֹל וַתִּשְׁלַח וַתִּקְרָא לְיַעֲקֹב בְּנָה הַקָּטָן וַתֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה עָשׂוּ אָחִיךָ מִתְנַחֵם לָךְ לְהִרְגֶךָ: מֵג וְעַתָּה בְּנֵי שְׂמַע בְּקִלְי וְקוּם בְּרַח-לָךְ אֶל-לָבָן אָחִי חֲרָנָה:

מֵד וַיֵּשְׁבֶתָ עִמּוֹ יָמִים אַחַדִּים עַד אֲשֶׁר-תָּשׁוּב חַמַּת אָחִיךָ: מֵה עַד-שׁוּב אֶרֶץ-אָחִיךָ מִמֶּךָ וְשָׂכַח אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ לוֹ וְשָׁלַחְתִּי וְלִקְחָתִיךָ מִשָּׁם לְמָה אֲשַׁכַּל גַּם-שְׁנֵיכֶם יוֹם אֶחָד: מֵו וַתֹּאמֶר רֵבְקָה אֶל-יִצְחָק קֶצְתִּי בְּחַיֵּי מִפְּנֵי בָנוֹת חַת אִם-לִקַּח יַעֲקֹב אִשָּׁה מִבְּנוֹת-חַת כָּאֵלֶּה מִבְּנוֹת הָאָרֶץ לְמָה לִּי חַיִּים:

## בראשית פרק כח

א וַיִּקְרָא יִצְחָק אֶל-יַעֲקֹב וַיְבָרֶךְ אֹתוֹ וַיִּצְוֶהוּ וַיֹּאמֶר לוֹ לֹא-תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנוֹת כְּנָעַן: ב קוּם לָךְ פַּדְדָנָה אֶרֶם בֵּיתָה בְּתוֹאֵל אָבִי אִמְךָ וְקַח-לָךְ מִשָּׁם אִשָּׁה מִבְּנוֹת לָבָן אָחִי אִמְךָ: ג וְאֵל שַׁדַּי יְבָרֶךְ אֶתְךָ וַיַּפְרֶךְ וַיִּרְבֶּךָ וְהָיִיתָ לְקַהֲל עַמִּים:

4 E ti conceda la benedizione d'Abramo, a te (dico) e con te alla tua discendenza; in guisa che tu posseda la terra delle tue pellegrinazioni, cui Iddio ha donato ad Abramo.

5 Giacobbe, mandato da Isacco, andò in Paddan-Aràם presso l'arameo Lavàn figlio di Bethuèl, fratello di Rebecca, madre di Giacobbe e d'Esau.

6 Esau avendo veduto che Isacco aveva benedetto Giacobbe, e l'aveva mandato in Paddan-Aràם a pigliare ivi moglie; e che nel benedirlo gli aveva comandato con dire: Non prendere in moglie alcuna cananea;

7 E che Giacobbe aveva ubbidito a suo padre ed a sua madre, ed era andato in Paddan-Aràם:

8 Esau s'avvide che le donne cananee spiacevano ad Isacco suo padre.

9 Esau andò quindi presso Ismael, e prese in moglie, oltre alle (altre) sue mogli, Mahhalàth, figliuola d'Ismael figlio d'Abramo, sorella di Nevajòth.

ד וַיִּתֵּן לְךָ אֶת־בְּרִכַּת אַבְרָהָם לְךָ וּלְזֶרְעֶךָ  
אֶתְּךָ לְרִשְׁתְּךָ אֶת־אֶרֶץ מְגֻרֶיךָ אֲשֶׁר־נָתַן  
אֱלֹהִים לְאַבְרָהָם: ה וַיִּשְׁלַח יִצְחָק  
אֶת־יַעֲקֹב וַיְלַךְ פַּדְדָנָה אֲרָם אֶל־לְבָן  
בֶּן־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי אֲחֵי רֵבְקָה אִם יַעֲקֹב  
וַעֲשׂו: ו וַיֵּרָא עֲשׂו כִּי־בִרְךָ יִצְחָק  
אֶת־יַעֲקֹב וַיִּשְׁלַח אֹתוֹ פַּדְדָנָה אֲרָם  
לְקַח־תּוֹ לוֹ מִשָּׁם אִשָּׁה בְּבָרְכוֹ אֹתוֹ וַיֵּצֵא  
עָלָיו לֵאמֹר לֹא־תִקַּח אִשָּׁה מִבְּנֹת  
כְּנָעַן: ז וַיִּשְׁמַע יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ  
וַיְלַךְ פַּדְדָנָה אֲרָם: ח וַיֵּרָא עֲשׂו כִּי רָעוֹת  
בָּנוֹת כְּנָעַן בְּעֵינָי יִצְחָק אָבִיו: ט וַיְלַךְ עֲשׂו  
אֶל־יִשְׁמָעֵאל וַיִּקַּח אֶת־מַחְלַת |  
בֶּת־יִשְׁמָעֵאל בֶּן־אַבְרָהָם אֲחֹת נְבִיּוֹת  
עַל־נַשְׂוֹ לוֹ לְאִשָּׁה: {ס}